

	<p>jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (viena) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasiteltam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p>		<p>legislation/Contract requirements and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the governmental or other competent authorities, or the Buyer is sanctioned as a consequence of any circumstance relating to the Supplier, its engaged persons or the Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer from and against any adverse consequences, any sanctions imposed on the Buyer and to indemnify the Buyer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result thereof (including, but not limited to, loss of the Buyer's goodwill, business constraints, loss of business, loss of business and customers or any other adverse consequences related to the Buyer's or its staff's restricted business activities), within seven (7) calendar days from receipt of the claim (invoice) for payment. The Supplier must inform the Buyer in writing without delay, but not later than within 1 (one) working day after the sanctions have been imposed or after becoming aware of the planned imposition of the sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the subject of the Contract or any part thereof, on the Supplier, or on any of its subcontractors, manufacturers, shareholders or beneficiaries. If the Supplier breaches the requirement to inform the Buyer in writing in due time of the circumstances referred to in this clause of the Contract, the Supplier shall pay a fine of 5 (five) per cent of the Contract Price exclusive of VAT, and shall pay damages to the extent that they are not covered by the fine, payment of the fine shall not preclude the Contract from being terminated or rendered void in accordance with the Contract provisions.</p>
	<p>20.6. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštaruoja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p>		<p>20.6. The Supplier confirms that it has no objection to the reorganisation, separation, restructuring or transfer of the Buyer, or of the undertaking, or of the business or part of the undertaking, or of the business carried on by it, on any other legal basis (including, but not limited to, the contribution of assets, undertaking, business carried on by it, or of part of the undertaking, or of the business carried on by it, to the share capital of third parties) and, if carried out:</p>
	<p>20.6.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p>		<p>20.6.1. will not require any additional performance security. No further consents or authorisations from the Supplier will be required for such cases. Should such consents or authorisations be required under any mandatory laws, the Supplier shall issue them immediately, but not later than within the term specified in the request of the Buyer.</p>
	<p>20.6.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p>		<p>20.6.2. where it is anticipated that the Goods set out in this Contract are required both by the Buyer and/or by the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract, the Supplier will perform the obligations under this Contract as required both in relation to the Buyer and in relation to the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract;</p>
	<p>20.6.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir</p>		<p>20.6.3. If the subject matter of the Contract is split (or merged with the subject matter of another similar contract concluded in the framework of the same procurement), the Contract Price, the quantity / the scope</p>

	<p>apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauta) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;</p> <p>20.6.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;</p> <p>20.6.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytais sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas;</p> <p>21.2.9. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasiteltiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Pirkėjui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių pirkimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Pirkėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį pirkimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių pirkimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Pirkėjo išvadas dėl sankcijų taikymo, Pirkėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p>		<p>of the subject matter of the Contract, the Contract Performance Security (if required) and other terms of the Contract shall be apportioned (or combined) under the terms of reorganisation, separation, restructuring or undertaking transfer (if applicable), or in proportion to the share of the obligations assumed by the new Contracting Parties.</p> <p>20.6.4. The obligations under the Contract shall be assumed and the Contract shall continue to be performed by the successor to the rights and obligations of the Buyer, without modifying the material terms of the Contract, in accordance with the law applicable to the status of the Buyer and/or the entity acquiring the rights and obligations under the Contract, or any part thereof, within the meaning of (the requirements of) the legislation governing public procurement;</p> <p>20.6.5. The Parties agree and confirm that in the event of a change of the Buyer under the terms and conditions of the Contract, a written notice by the Buyer and/or the entity succeeding to the Buyer's rights and obligations under the Contract, or any part thereof, of the relevant assignment of the Buyer's rights and obligations shall be deemed to be good and sufficient notice and shall be deemed equivalent to the agreement of the Parties to amend the Contract, and that a separate amendment to the Contract shall not be entered into;</p> <p>21.2.9. During the term of the Contract, if the Supplier and/or its subcontractors are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Buyer has a reasonable suspicion that the purchase of goods under the Contract may give rise to a risk of infringements of legislation or sanctions, the Buyer shall have the right to suspend the purchase of goods under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the purchase of the goods, the circumstances giving rise to the imposition of the sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documents from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Buyer's conclusions regarding the imposition of the sanctions, the Buyer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, for the Supplier's fault, by informing the Supplier thereof in writing.</p>
<p>14.3.</p>	<p>Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos 26 skyriumi, kuris taikomas, jei pagal pirkimo objektą Paslaugos turi būti teikiamos prie geležinkelio įrenginių, kelio ar pastatų.</p> <p>SAUGA IR SVEIKATA</p> <p>26.1. Paslaugų teikėjas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, turi aktyviai įgyvendinti jo veiklai taikomų teisės aktų saugos nuostatas ir užtikrinti teikiamų paslaugų saugos atitiktį ir kokybę per visą sutarties vykdymo laikotarpį. Siekiant, kad iš teikiamų paslaugų ar bendradarbiavimo kylančios saugos rizikos būtų valdomos tinkamai, Paslaugų teikėjas:</p> <p>26.1.1. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios turi gauti visus teisės aktuose ir (ar) sutarties sąlygose arba kituose</p>	<p>14.3.</p>	<p>The General Terms and Conditions of Contract are supplemented with Section 26, which applies if the subject of the contract requires the Services to be provided at railway installations, tracks or buildings.</p> <p>SAFETY AND HEALTH</p> <p>26.1. The Service Provider shall actively implement the safety provisions of the legislation applicable to its activities in the performance of its contractual obligations and shall ensure the safety compliance and quality of its services throughout the duration of the contract. In order to ensure that security risks arising from the provision of services or cooperation are properly managed, the Service Provider shall:</p> <p>26.1.1. prior to the commencement of the contractual activities, shall obtain all permits, consents, certificates, licences, etc., required by law</p>

	<p>imperatyviuose dokumentuose numatytus jo veiklai atlikti leidimus, sutikimus, pažymas, licencijas ir pan.– tiek iš Užsakovo, tiek iš trečiųjų asmenų bei institucijų ir įstaigų, išskyrus tuos veiksmus, kuriuos pagal Sutartį aiškiai įsipareigoja atlikti Užsakovas;</p> <p>26.1.2. prieš Paslaugų teikėjo darbuotojams ar pasiteiktiems asmenims patenkant į Užsakovo teritoriją arba į geležinkelių kelių ir jų įrenginių apsaugos zoną, kaip ji apibrėžta <u>LR specialiuju žemės naudojimo sąlygų įstatymo</u> 21-me straipsnyje (toliau – geležinkelių apsaugos zona), šiuos asmenis supažindina su saugaus elgesio reikalavimais, nurodytais LTG grupės saugos atmintinėje klientams, rangovams, partneriams ir kitiems veiklą įmonės teritorijoje vykdančioms asmenims (toliau – LTG saugos atmintinė), kuri skelbiama interneto svetainėje (LT ir EN) ir savo nustatyta tvarka įsitikina reikalavimų supratimu;</p> <p>26.1.3. Iki sutartinės veiklos vykdymo pradžios ir pasikeitus susijusioms aplinkybėms, savo teisės aktu paskiria darbdavio įgaliotą kompetentingą asmenį, atsakingą už dirbančių Užsakovo teritorijoje darbuotojų saugos informavimą, sutartinių saugos įsipareigojimų vykdymo kontrolę bei jų saugą ir sveikatą konkrečioje paslaugų teikimo vietoje. Sutartinės veiklos vykdymui vienoje vietoje pasitelkęs ir kito(-ų) darbdavio(-ių) darbuotojus, prieš jiems pradėdant veiklą, paskiria atsakingą asmenį organizuoti ir koordinuoti priemones skirtingų darbdavių darbuotojų saugai ir sveikatai užtikrinti. Apie šių atsakingų asmenų paskyrimą Paslaugų teikėjas informuoja Užsakovą pateikiant atitinkamo(-ų) dokumento(-ų) kopiją(-as);</p> <p>26.1.4. Prieš pradėdant darbus geležinkelio apsaugos zonoje (kai aktualu), užtikrina, kad jo teikiamų paslaugų vadovai bus baigę Užsakovo (LTG grupės įmonių) saugaus elgesio geležinkeliuose mokymo programą (nebent Šalys raštu susitaria dėl kitokios lygiavertės mokymo tvarkos);</p> <p>26.1.5. kai sutartinė veikla bus atliekama rizikingomis sąlygomis: pavojingose geležinkelio zonoje, kuri apibrėžta <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo</u> 2-me straipsnyje (toliau – pavojingoji geležinkelio zona), taip pat kitose Užsakovo ar Paslaugų teikėjo veiklos keliamų reikšmingų pavojų vietose, Užsakovas, be to, gali pareikalauti iki šių darbų pradžios pasirašyti AKTĄ-LEIDIMĄ, kuriame nustatomos abipusės saugos užtikrinimo priemonės, jų įgyvendinimo terminai ir už tai atsakingi atitinkamos Šalies asmenys.</p> <p>26.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jo teikiamos paslaugos ar jų teikimo būdas nesukeltų pavojų jo ar Užsakovo darbuotojų, kitų asmenų saugai ir sveikatai, aplinkai, turtui arba geležinkelio transporto eismo saugai. Paslaugų teikėjas iš anksto, o pasireiškus</p>		<p>and/or the terms and conditions of the Contract or any other mandatory documents for the performance of its activities, both from the Customer and from third parties and institutions and bodies, except for the activities expressly undertaken by the Customer under the Contract;</p> <p>26.1.2. before the Service Provider's employees or visitors enter the Customer's territory or the protection zone of railway tracks and their facilities as defined in Article 21 of the <u>Republic of Lithuania Law on Special Land Use Conditions</u> (hereinafter referred to as the "Railway Protection Zone"), inform these persons of the requirements for safe conduct as specified in the LTG Group's Safety Memorandum for Customers, Contractors, Partners and other persons conducting activities on the territory of the company (hereinafter referred to as the "LTG Safety Memorandum"), which is published on the website (LT and EN), and satisfy themselves of their understanding of the requirements in accordance with their own procedures;</p> <p>26.1.3. before the start of the contractual activity and in the event of a change in the relevant circumstances, designate, by its legal act, a competent person authorised by the employer to be responsible for the safety information and monitoring of the contractual safety obligations of the workers working in the Customer's territory, as well as for the safety and health of the workers at the place of performance of the services. Upon engaging workers of another employer(s) for carrying out contractual activities on one site, before they commence their activities, appoint a responsible person to organise and coordinate measures to ensure the safety and health of workers of the different employers. The Service Provider shall inform the Customer of the appointment of these responsible persons by providing a copy of the relevant document(s);</p> <p>26.1.4. before commencing work in the Railway Protection Zone (where applicable), ensure that the managers of its services have completed the Customer's (LTG Group companies') railway safety training programme (unless the Parties agree in writing on other equivalent training arrangements);</p> <p>26.1.5. where the contractual activities are to be carried out in hazardous conditions: in a hazardous railway zone as defined in Article 2 of the <u>Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety</u> (hereinafter referred to as the "Hazardous Railway Zone"), as well as in other places of significant hazards caused by the Customer's or the Service Provider's activities, the Customer may also require, prior to the commencement of the work, the signing of an ACT/AUTHORISATION which shall specify the measures to be taken to mutually ensure the safety of the works, the deadlines for their implementation and the responsible persons of the relevant Party for this.</p> <p>26.2. The Service Provider shall ensure that its services or the manner in which they are provided do not endanger the safety and health of its workers or the Customer's workers, other persons, the environment, property or the safety of railway traffic. The Service</p>
--	--	--	--

	<p>šiam pavojui – nedelsiant, informuoja Užsakovo kontaktinį asmenį ir el. paštu sauga@ltg.lt apie tokias iš jo veiklos kylančias grėsmes bei apsaugojimo nuo jų poveikio priemones.</p>		<p>Provider shall inform the Customer's contact person in advance, and immediately in the event of such a risk, by email to sauga@ltg.lt of such risks arising from its activities and the measures taken to protect against their effects.</p>
	<p>26.3. Paslaugų teikėjas, įgyvendindamas Lietuvos Respublikos Darbo kodekso ir Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos įstatymo nustatytą pareigą sudaryti savo darbuotojams saugias ir sveikatai nekenksmingas darbo sąlygas visais su darbu susijusiais aspektais, siekdamas veiklos vietoje užtikrinti saugų geležinkelio transporto eismą bei apsaugoti darbuotojus ir kitus asmenis nuo sveikatos pakenkimų, užtikrina, kad Paslaugų teikėjo darbuotojai ir pasitelkiami asmenys, vykdydami Sutartimi prisiimtus įsipareigojimu.</p>		<p>26.3. The Service Provider, in fulfilment of its obligation under the Labour Code of the Republic of Lithuania and the Republic of Lithuania Law on Safety and Health at Work to provide its employees with safe and healthy working conditions in all work-related aspects, to ensure safe railway traffic at the place of operation, and to protect its employees and other persons from health hazards, shall ensure that the Service Provider's employees and the persons it engages in the performance of the obligations assumed under the Contract</p>
	<p>26.3.1. savo darbdavio nustatyta tvarka bus išmokyti ir instrukuoti kaip saugiai teikti Paslaugas, supažindinti su profesinės rizikos veiksniais ir apsaugojimo nuo jų poveikio priemonėmis, šiomis priemonėmis bus aprūpinti, bus įgiję darbams atlikti privalomas kompetencijas bei veiklos vietoje turės tai įrodančius dokumentus, o iškilus poreikiui paslaugas teikti pavojingajoje geležinkelio zonoje ar atlikti geležinkelio transporto eismo saugai užtikrinti svarbias užduotis, bus parengti <u>Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto eismo saugos įstatymo</u> nustatyta tvarka, įskaitant bendravimo kalbos (-ų) įgūdžius ir reikalavimus fiziniam ir psichologiniam parengtumui, ir susipažinę su pranešimų apie geležinkelių avarijas ar incidentus teikimo schema, avarinių atvejų valdymo planais ir priemonėmis;</p>		<p>26.3.1. will be trained and instructed in the safe provision of the Services in accordance with the procedure laid down by their employer, will be familiar with the occupational risks and the means of protection against exposure to these risks, will be equipped with these means, will have acquired the competences required for the performance of the work, and will be provided with documents proving this at the place of work, and will be able to provide the Services in the railway danger zone or to carry out the tasks essential for the safety of rail transport if the need to provide the Services arises, be trained in accordance with the procedures laid down in <u>the Republic of Lithuania Law on Railway Traffic Safety</u>, including communication language(s) skills and physical and psychological fitness requirements, and be familiar with the railway accident/incident reporting scheme, emergency management plans and measures;</p>
	<p>26.3.2. vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektroaugos teisės aktų ir LTG saugos atmintinės reikalavimus, Paslaugos bus teikiamos teisėtai bei saugiai, užtikrinant sklandų geležinkelių transporto eismą ir laikantis visų Užsakovo lokalinių teisės aktų, perduotų Paslaugų teikėjui, reikalavimų (jei tokie pateikti);</p>		<p>26.3.2. comply with the requirements of occupational health and safety, traffic safety, fire and civil safety, environmental protection, electrical safety legislation and the LTG Safety Memorandum, and the Services will be provided in a lawful and safe manner, ensuring the smooth operation of railway transport and in compliance with all requirements of the Customer's local legislation (if any) as communicated to the Service Provider;</p>
	<p>26.3.3. bus informuoti apie paskirtus darbuotojus, atsakingus už pirmosios pagalbos suteikimą, gelbėjimo darbų organizavimą, darbuotojų evakavimą galimų avarijų, stichinių nelaimių ar gaisrų atvejais, ir apie gaisrų gesinimo bei evakavimo priemones teikimą. Pagal poreikį Užsakovas ir Paslaugų teikėjas bendradarbiauja nestandartinių situacijų valdymo klausimais ir teikia vienas kitam reikiamą intelektualinę ir (ar) metodinę pagalbą;</p>		<p>26.3.3. will be informed of the designated personnel responsible for providing first aid, organising rescue operations, evacuating workers in the event of a potential accident, disaster or fire, and providing fire-fighting and evacuation measures. The Customer and the Service Provider shall cooperate on the management of non-standard situations and shall provide each other with the necessary intellectual and/or methodological support as required;</p>
	<p>26.3.4. Paslaugų teikimo pavojingas zonas, kuriose gali veikti (atsirasti) pavojingi ir (ar) kenksmingi veiksniai, aptvers signaliniais aptvarais ir paženklinys saugos ir sveikatos apsaugos ženklais arba kitaip aiškiai pažymės, kad į jas nepatektų nesusiję darbuotojai ar tretieji asmenys;</p>		<p>26.3.4. hazardous zones in the provision of services, where hazardous and/or noxious agents may be present, will be fenced off with signal fencing and marked with health and safety signs or otherwise clearly marked to prevent access by unauthorised personnel or third parties;</p>
	<p>26.3.5. Užsakovo teritorijoje nebus apsvaigę nuo alkoholio, narkotinių, toksinių ir (arba) psichotropinių medžiagų ir jų nevertos.</p>		<p>26.3.5. they will not be under the influence of alcohol, drugs, narcotic, toxic and/or psychotropic substances and will not use them on the</p>

	<p>Užsakovui kilus įtarimams, neblaivumui ar apsvaigimui nuo psichiką veikiančių medžiagų nustatyti, gali būti privalomai naudojamos metrologiškai patikrintos techninės priemonės (alkotesteriai ir kt.)</p> <p>26.3.6. palaikys tvarką ir švarą darbo zonoje, tinkamai sandėliuos medžiagas, darbo įrenginius, nepaliks jų be priežiūros. Paslaugų teikėjas negali palikti neužbaigtų arba dalinai užbaigtų teikti Paslaugų nesaugiomis sąlygomis, kurios galėtų pakenkti ar sukelti pavojų žmonių sveikatai ar gyvybei, turtui bei sklandžiam geležinkelių transporto eismui.</p> <p>26.3.7. tinkamai tvarkys Paslaugų teikimo metu susidarancias atliekas, jas rūšiuos į tam skirtus konteinerius ir laiku perduos atliekų tvarkytojams;</p> <p>26.3.8. vykdys kompetentingų Užsakovo įgaliotų atstovų teisėtus nurodymus dėl saugos reikalavimų vykdymo.</p> <p>26.4. Paslaugų teikėjas, kartu su Užsakovu dirbdamas ar (ir) kartu su kitu darbdaviu teikdamas Paslaugas toje pačioje darbo vietoje, įsipareigoja organizuoti darbą taip, kad būtų garantuota visų darbuotojų sauga ir sveikata, neatsižvelgiant į tai, kuriam darbdaviui darbuotojas dirba. Paslaugų teikėjas, bendradarbiaudamas su kitais darbdaviais, įsipareigoja imtis priemonių, kad tokiose darbo vietose būtų įgyvendinamos saugą reglamentuojančios teisės aktų nuostatos bei visi darbuotojai būtų informuoti apie galimus pavojus ir rizikos veiksnius, sukeltus dėl kiekvieno iš darbdavių veiklos.</p> <p>26.5. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu privalo organizuoti ir užtikrinti savo, pasitelktų asmenų ir (ar) nuomojamų visų rūšių transporto priemonių ir kitų judančių mechanizmų saugų judėjimą Užsakovo teritorijoje pagal atitinkamos transporto rūšies eismo taisykles bei Užsakovo dokumentų nurodymus (jei tokie pateikti).</p> <p>26.6. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad visi darbo įrenginiai ir darbo priemonės būtų tvarkingos, nustatyta tvarka patikrintos, naudojamos laikantis jų gamintojų nurodytų saugios eksploatacijos taisyklių bei laikomos saugioje vietoje, o teikiant Paslaugas pavojingajoje geležinkelio zonoje – saugiu atstumu nuo geležinkelio kelio.</p> <p>26.7. Paskelbus epidemiją ar pandemiją, Paslaugų teikėjas užtikrina Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos Respublikos Sveikatos apsaugos ministerijos teisės aktų dėl atitinkamų užkrečiamųjų ligų (Covid-19, kt.) suvaldymo vykdymą, aprūpindamas teikiančius paslaugas asmenis būtinomis apsaugos priemonėmis, organizuodamas jų privalomąjį vakcinavimą, testavimą ar kitas, įskaitant LTG grupės nustatytas savo teritorijoje, saugos priemones.</p>		<p>Customer's premises. If the Customer suspects that they are drunk or under the influence of psychoactive substances, the use of metrologically tested technical instruments (alcotesters, etc.) may be mandatory;</p> <p>26.3.6. keep the work area tidy and clean, store materials and work equipment properly and not leave them unattended. The Service Provider shall not leave unfinished or partially completed Services in unsafe conditions that could harm or endanger human health or life, property and the smooth operation of railway transport;</p> <p>26.3.7. properly manage the waste generated during the provision of the Services, sort it into appropriate containers and hand it over to waste managers in a timely manner;</p> <p>26.3.8. comply with the lawful instructions of the competent representatives authorised by the Customer with regard to safety requirements.</p> <p>26.4. The Service Provider, when working together with the Customer and/or providing the Services together with another employer in the same workplace, undertakes to organise the work in such a way as to ensure the safety and health of all employees, regardless of the employer for whom the employee works. The Service Provider undertakes to take measures, in cooperation with other employers, to ensure that the provisions of safety legislation are implemented in such workplaces and that all workers are informed of the potential hazards and risks arising from the activities of each employer.</p> <p>26.5. During the performance of the Contract, the Service Provider shall organise and ensure the safe movement of its own vehicles and other mobile machinery, as well as of the vehicles and other mobile machinery of all types hired and/or engaged, within the territory of the Customer, in accordance with the traffic regulations of the relevant mode of transport and the instructions (if any) of the Customer's documents.</p> <p>26.6. The Service Provider shall ensure that all work equipment and work tools are in good working order, have been inspected in accordance with the prescribed procedures, are used in accordance with the safe operating rules specified by their manufacturers, and are stored in a safe place, and, in the case of Services in a hazardous zone, at a safe distance from the railway line.</p> <p>26.7. In the event of an epidemic or pandemic, the Service Provider shall ensure the implementation of the legal acts of the Government of the Republic of Lithuania, the Ministry of Health of the Republic of Lithuania on the control of the relevant infectious diseases (Covid-19, etc.) by supplying the persons providing the services with the necessary protective equipment, organising compulsory vaccination, testing or other safety measures, including those established by the LTG Group in their territory.</p>
--	---	--	---

	<p>26.8. Paslaugų teikėjas privalo nutraukti Paslaugų teikimą, jeigu susidarė situacija, kelianti grėsmę žmonių saugai ir sveikatai ar sklandžiam geležinkelių transporto eismui ar kai gamtinės sąlygos kliudo saugiai jas teikti. Nusprendus laikinai sustabdyti veiklą dėl įvardintų priežasčių, apie tokį sprendimą informuojamas Užsakovas.</p>		<p>26.8. The Service Provider shall be obliged to discontinue the provision of the Services in the event of a situation that threatens the safety and health of persons or the smooth operation of rail transport, or where natural conditions prevent the safe provision of the Services. If it is decided to temporarily suspend operations for the reasons stated, the Customer shall be informed of the decision.</p>
	<p>26.9. Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjas neturi teisės sudaryti darbo, ar kitokių sutarčių su Užsakovo darbuotojais, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Užsakovo darbuotojų Sutarties vykdymui be abipusio raštiško susitarimo su Užsakovu. Šio punkto pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu, ir Užsakovas turi teisę Sutartyje nustatyta tvarka vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą, bet tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo prievolių ir atsakomybės pagal Sutartį.</p>		<p>26.9. For the performance of the Contract, the Service Provider shall not be entitled to enter into any employment or other contract with the Customer's employees, or use the Customer's employees for the performance of the Contract on any other basis without the mutual written agreement of the Customer. Breach of this clause shall be deemed to be a material breach of the Contract and the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract early in accordance with the procedure set out in the Contract, but this shall not relieve the Service Provider of its obligations and liability under the Contract.</p>
	<p>26.10. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jam būtų pranešama apie bet kokį sutartinės veiklos metu įvykusį ar pastebėtą geležinkelių avariją, nelaimingą įvykį, ūmų profesinį susirgimą arba susijusį incidentą, gaisro židinį, vos neįvykusius ir kitus pavojingus įvykius bei apie žalą, daromą ar padarytą Užsakovo ar Paslaugų teikėjo darbuotojams, samdomiems asmenims ar turtui. Paslaugų teikėjas operatyviai, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną praneša apie šiuos įvykius ar incidentus Užsakovui, el. paštu sauga@ltg.lt, kitoms suinteresuotoms šalims bei, vykdant teisinę prievolę, institucijoms, o tyrimas ir prevencinių priemonių parinkimas vykdomas bendradarbiavimo su LTG grupe būdu.</p>		<p>26.10. The Service Provider shall ensure that it is notified of any railway accident, casualty, acute occupational disease or related incident, fire outbreak, near misses and other dangerous events occurring or observed in the course of its contractual activities, and of any damage being caused to or caused to the Customer's or the Service Provider's staff, employees or property. The Service Provider shall promptly, but no later than within 1 (one) working day, report such events or incidents to the Customer, by email to sauga@ltg.lt, to other interested parties and, in the case of legal obligation, to the authorities, and the investigation and the selection of preventive measures shall be carried out in cooperation with the LTG Group.</p>
	<p>26.11. Paslaugų teikėjas ar Užsakovas, sutarties metu nustatę reikšmingą saugos pavojų, susijusį su paslaugomis, defektais ar konstrukcijos trūkumais (įskaitant struktūrinių posistemų defektus ir konstrukcijos trūkumus arba netinkamą techninės įrangos veikimą), apie tuos pavojus praneša kitai šaliai ir suinteresuotiems asmenims ir kartu imasi priemonių šių pavojų suvaldymui. Esant poreikiui Šalys dalijasi kita saugai užtikrinti svarbia informacija, saugos veiksmingumo vertinimo ir stebėsenos rezultatais.</p>		<p>26.11. The Service Provider or the Buyer, having identified during the term of the Contract a significant safety risk related to the services, their defects or deficiencies in the their structure (including defects and deficiencies in the structure of railway structural subsystems or improper operation of technical equipment), shall notify the other party and interested persons of these hazards and at the same time take measures to control these hazards; The Parties shall share, as appropriate, other safety-relevant information, safety performance evaluation and monitoring results.</p>
	<p>26.12. Bet kuriuo sutarties metu pastebėjus, kad paslaugų kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, eismo saugai, aplinkos ar turto saugumui, Užsakovas turi teisę pareikalauti Paslaugų teikėjo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti paslaugų teikimą, kol Paslaugų teikėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų ir (ar) eismo saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Paslaugų teikėjas privalo raštu kreiptis į Užsakovą, prašydamas leidimo pratęsti sutartinę veiklą, kuris suteikiamas Užsakovui gavus teigiamus situacijos tyrimo rezultatus ir juos kartu aptarus.</p>		<p>26.12. If, at any time during the Contract, the Customer becomes aware of any deficiencies in the quality of the services which endanger the health and safety of employees, traffic safety, the safety of the environment or the safety of the property, the Customer shall have the right to require the Service Provider to suspend the provision of the services immediately, but not later than within 3 (three) working hours of receipt of the relevant notification, until the Service Provider has ensured the health of persons, safety of employees, and/or traffic safety, and the safety of the environment or the security of the property. Once the causes have been eliminated, the Service Provider shall address the Customer in writing, requesting permission to extend the contractual activity, which shall be granted after the Customer has received the positive results of the situation investigation and discussed them together.</p>

	<p>26.13. Atliekamos saugos kontrolės ar stebėsenos metu Užsakovui nustačius Paslaugų teikėjo vardu užfiksuotų saugos įvykių ar neatitikčių, kurios daro saugai tiesioginį ar netiesioginį poveikį, skaičiaus ar rizikingumo didėjimą, pastebėjus paslaugų blogėjantį saugos lygį, Užsakovas gali inicijuoti prevencinį susitikimą su Paslaugų teikėju ir (ar) siūlyti jam imtis taisomųjų veiksmų, o esant rizikingiems ar besikartojantiems saugos pažeidimams, taikyti baudas.</p> <p>26.14. Jei Paslaugų teikėjas, teikdamas paslaugas pagal Sutartį, nesilaiko sulygūtų ar (ir) teisės aktų nustatytų saugos reikalavimų, Užsakovas gali taikyti baudas:</p> <p>26.14.1. antrą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p> <p>26.14.2. antrą kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų saugos reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p> <p>26.14.3. trečią ir kiekvieną sekantį kartą nustačius faktą, kad Paslaugų teikimo metu nesilaikoma šioje sutartyje nustatytų reikalavimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą sumokėti Užsakovui baudą (Bn), kuri apskaičiuojama pagal formulę: $Bn = Bv \times 2$, kur Bv – paskutiniu atveju skirtos baudos dydis.</p> <p>26.14.4. Baudos sumokėjimas ar įspėjimo pateikimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo nuostolių atlyginimo, kuriuos Užsakovas patyrė dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 13 skyriaus nuostatų (bent vienos) pažeidimo.</p>		<p>26.13. In the course of safety control or monitoring, if the Customer detects an increase in the number or severity of safety events or non-conformities recorded on behalf of the Service Provider that have a direct or indirect impact on safety, or a deterioration in the level of safety of the services, the Customer may initiate a preventive meeting with the Service Provider and/or propose that the Service Provider take corrective action, and, in the case of risky or recurring safety violations, impose fines.</p> <p>26.14. If the Service Provider fails to comply with the agreed and/or statutory safety requirements in the provision of services under the Contract, the Customer may impose fines:</p> <p>26.14.1. the first time it is discovered that the safety requirements set out in this contract have not been complied with in the course of the provision of the Services, the Service Provider will be given a written warning for improper performance of the Contract;</p> <p>26.14.2. in the event of a second discovery of non-compliance with the safety requirements set out in this contract during the provision of the Services, the Service Provider shall be liable to pay to the Customer a fine of EUR 500.00 (five hundred euros) for the improper fulfilment of the terms of the Contract;</p> <p>26.14.3. in the event of a third and any subsequent failure to comply with the requirements set out in this contract during the provision of the Services, the Service Provider undertakes to pay to the Customer a fine (Bn) for failure to comply with the terms of the Contract, calculated in accordance with the following formula: $Bn = Bv \times 2$, where Bv is the amount of the fine imposed in the last case.</p> <p>26.14.4. The payment of a penalty or the giving of a notice shall not exempt the Service Provider from indemnifying the Customer for any loss suffered by the Customer as a result of the breach of any (at least one) of the provisions of Section 13 of the General Terms and Conditions.</p>
15. SUTARTIES PRIEDAI		15. ANNEXES TO THE CONTRACT	
15.1. Priedas Nr. 1	Tiekėjo pasiūlymas;	15.1. Annex No. 1	Supplier's tender;
15.2. Priedas Nr. 2	Techninė specifikacija;	15.2. Annex No. 2	Technical Specification;
15.3. Priedas Nr. 3	Sutarties BS.	15.3. Annex No. 3	General Terms and Conditions of the Contract.
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		16. SIGNATURES OF THE PARTIES' REPRESENTATIVES	
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
Technologinio turto valdymo vadovas Audrius Pukas	Generalinis direktorius Merle Kurvits	Head of Technological Asset Management Audrius Pukas	Merle Kurvits, CEO

(parašas)

(parašas)

(signature)

(signature)

**THE TENDER
FOR FREIGHT WAGON CURRENT UNCOUPLING REPAIRS ON ESTONIAN TERRITORY**

_____ 16.07.2025 _____

(date)

1. INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER

Name(s) of the supplier or the members of the supplier group	Operail OÜ
Country(ies) of registration of the supplier or the members of the supplier group (if natural person – country of permanent residence and citizenship(s))	
Does the supplier/members of the supplier group have a controlling person(s)? ¹ (to be indicated for each member of the supplier group separately)	
If not, the justification is indicated (<i>for example, no participant of the Supplier (legal entity) directly or indirectly, or together with related persons, controls more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and (and) votes in the meeting of participants of the legal entity (Supplier's company)</i>)	
Name(s) of the person(s) controlling the supplier/members of the supplier group (if any) (if the controlling person(s) is (are) a legal entity)/name(s), surname(s) (if the controlling person is a natural person) ²	
Country(ies) of registration of the controlling person(s) (if the controlling person is a legal entity)/country of permanent place of residence, citizenship(s) (if the controlling person is a natural person)	

¹ The controlling person is understood as defined in Part 15¹ of Article 2 of the Law on Public Procurement/Part 4¹ of Article 2 of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors: "**Controlling person** – the owner of an individual company or a legal or natural person who is in another legal person:

1) directly or indirectly owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity, or

2) together with related persons owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions or (and) votes in the meeting of participants of the legal entity and whose controlled share is not less than 10% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity. **A related person is considered to be:**

a) In the case of legal entities – persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the Law on Consolidated Financial Statements of Enterprise Groups of the Republic of Lithuania, or persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the legislation of other states implementing the requirements set out in Directive 2013/34/EU;

b) In case of natural persons – spouses, parents and their children (adopted children)."

² The supplier must specify all controlling persons. For the concept of controlling person, see footnote 1.

Legal entity code(s) of the supplier or the members of the supplier group (if the Tender is submitted by a natural person – business certificate No. or similar)	17093388
VAT payer code(s) of the supplier or the members of the supplier group	EE102788893
A member of the supplier group, representing or managing the supplier group (to be completed if the Tender is submitted by a supplier group)	
Address, phone number, e-mail address of the supplier or representative member of the supplier group	
Name, surname, duties of the supplier's person authorized to sign the contract	Valentin Pallase, Head of Freight operations
Name, surname, phone number, e-mail of the supplier's person responsible for participating in the procurement	

2. INFORMATION ON SUB-SUPPLIERS INTENDED FOR SUBCONTRACTING OR RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES³

2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 6 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price):

No.	Name of sub-supplier, legal entity code	Sub-supplier's country of registration ⁴	Name(s) / Name(s), surname(s) of the person(s) controlling the sub-supplier ⁵ . In the absence of a controlling person, the justification shall be provided here.	Country(ies) of registration/country(s) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)	Percentage or amount of contractual obligations transferred to the subcontractor from the tender price
1	2	3	4	5	6

³ To fill in, if Sub-suppliers are used or the capacities of other Economic Entities are relied.

⁴ If the sub-supplier is a natural person, indicate 1) place of permanent place of residence and 2) citizenship(s).

⁵ See footnotes 1 and 2.

1.	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
2.	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A

We submit Subcontractor Declarations with the Tender.

Together with the Tender the Supplier **must** disclose Quasi-subcontractors (a natural person) and Economic Entities on whose capacities it relies in order to fulfil the qualification requirements laid down in the Procurement documents (hereinafter: 'Economic Entities'). If the Supplier does not indicate in the Tender that it relies on the capacities of other Economic Entities, in accordance with Article 49 of the PPL / Article 62 of the PL (the Special Part of the Procurement conditions indicates which Law is followed) it shall be considered that the Supplier itself fulfils the qualification requirements laid down in the Procurement documents.

3. TENDER PRICE

The components of the procurement object are priced in the tender's Annex No. 1, which must be submitted in Excel format.

Tender price EUR (excl. VAT)⁶	53 507,65	<i>(insert amount in figures)</i>
VAT* <i>(insert percentage)</i>		<i>(insert amount in figures)</i>
Tender price EUR, incl. VAT ⁷	53 507,65	<i>(insert amount in figures)</i>

* if the "VAT" field is not completed, please indicate the reasons for VAT non-payment⁸:
The reasons for VAT non-payment are that the supplier is an EU business entity and VAT is 0%.

⁶ The tender price in EUR excluding VAT shall be used for the assessment of tenders. The price of the tender in EUR excluding VAT must include all costs of the supplier, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

⁷ The Tender price with VAT must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

⁸ In cases where the supplier does not have to pay VAT according to the current legislation, the supplier must indicate the reasons for not paying VAT, in accordance with Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax, or Article 95 of the Law on Value Added Tax, or in other cases indicated by the supplier. In such a case, the line VAT shall not be filled in, or it shall be written "non-VAT payer" or "not applicable".

4. PROPOSED ADJUSTMENTS TO THE TERMS OF PROCUREMENT

The supplier's offers regarding the terms of purchase:

No.	The document of the terms of purchase, the section / item of the terms of purchase	Offering	Comments
1.	Annex_No._1_to_the_Tender_form	Spare parts pricing	Spare parts prices are reviewed once in a quarter. In case if market price increases/decreases, then it is also review in the pricelist.
2.	Technical specification	Required in p4 by LTG Cargo. Operail propose to follow Estonian ways of working where this document is not used.	VU-22 (V-22) is not provided in Estonia
3.	Contract	Operail offers services using its own proposed contract	
...			

5. OTHER INFORMATION

Pursuant to the requirements of Clause 68 of the GPD, we will not provide these documents confirming the absence of exclusion grounds and/or conformity with the qualification requirements, quality assurance standards and/or environmental management standards (Annex No. I to the SP establishes whether or not these requirements exist). They can be accessed by KC**:

No.	Title and number of procurement	Title of document
1.		
2.		
..		
.		

** To be filled in if KC already has relevant documents from other Procurement procedures.

- 1) By signing this Tender, I confirm the authenticity of all documents accompanying the Tender.
- 2) I confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement Documents, our Tender is fully compliant with them and we undertake to comply with them in the execution of the Contract. I agree to accept all the terms and conditions set out in the procurement documents.
- 3) The tender is valid for the period specified in the procurement documents.
- 4) I confirm that if personal data of natural persons will be processed in the execution of the Agreement, I will be able to ensure that appropriate technical and organizational measures are implemented in such a way that the data processing complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that the rights of data subjects are protected.
- 5) By participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that KC, after the evaluation of information contained in the tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are

restricting or may restrict competition in the Procurement and KC has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

6) I understand that if the information provided by me is false, including data on controlling persons, I shall be liable in accordance with the procedure established by law.

6. ANNEXES

Annex No. 1 – Tender Price. Information about the Proposed Services.



(Position, name, surname and signature of the Supplier or its authorised person)

Item No	Service list with spare parts and materials	VM	Preliminary quantity of services (for tender evaluation only) [3]	Price of services, EUR (without VAT)	Parts and materials		Country from which the service will be provided	Date of manufacture	Country of origin of the proposed product	Country of origin of the packaging	Proposed provider's Manufacturer's name and company code	Country of registration of the manufacturer
					Repaired	New						
					Price in EUR (excluding VAT)							
1	Replacement / installation of pressure regulator (no. 265, 265A-1)	PCS.	1	51,83	302,89	423,08	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
2	Replacing/installing the pressure regulator bar	PCS.	1	103,66	-	296,93	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
3	Replacing the brake lever actuator adjuster	PCS.	1	103,66	358,78	428,52	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
4	Repair of brake lever actuator adjuster support	PCS.	1	136,4	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
5	Repair of a main pipe	PCS.	1	207,32	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
6	Fixing the main pipe	PCS.	1	66,2	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
7	Adjusting the brake lever actuator	PCS.	1	195,48	13,81	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
8	Brake lever actuator spindle installation (including consumables)	PCS.	1	8,93	9,91	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
9	Welding of the intake of the auxiliary tank	PCS.	1	188,22	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
10	Fixing the auxiliary tank	PCS.	1	120,03	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
11	Replacing the auxiliary tank	PCS.	1	120,03	286,52	391,94	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
12	Replacement of the triangle	PCS.	1	223,68	101,24	168,50	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
13	Replacing the air distributor (complete set)	PCS.	1	51,83	455,11	603,13	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
14	Replacing the air distributor main part	PCS.	1	24,91	216,24	286,01	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
15	Replacement of the main part of the air distributor	PCS.	1	25,91	238,88	317,26	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
16	Replacement of a main pipe (price per linear metre)	PCS.	1	480,1	-	17,26	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
17	Changing the brake press	PCS.	1	307,24	22,83	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
18	Brake pads replacement/installation	PCS.	1	12,96	13,34	40,03	-	2020	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
19	Brake pad pin replacement/installation	PCS.	1	12,96	-	25,32	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
20	Brake pad suspension replacement/installation	PCS.	1	77,74	-	40,27	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
21	Replacing/installing a brake pressure suspension roller (complete set)	PCS.	1	38,87	-	1,83	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
22	Removing brake press metal interlocks	PCS.	1	162,21	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
23	Brake cylinder repairs	PCS.	1	259,15	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
24	Brake cylinder blind installation (including consumables)	PCS.	1	8,93	4,46	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
25	Brake cylinder inlet tube fitting	PCS.	1	88,11	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
26	Attachment of the inlet tube for wagon braking devices	PCS.	1	88,11	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
27	Changing the connecting rod	PCS.	1	51,83	43,04	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
28	Repair of horizontal lever support clamp	PCS.	1	58,64	19,79	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
29	Installing a handbrake kit	PCS.	1	207,32	207,1	425,71	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
30	Installing the handbrake rod	PCS.	1	44,06	101,6	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
31	Installing the handbrake lever	PCS.	1	42,28	46,02	92,04	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
32	Replacing the end tap	PCS.	1	38,87	128,84	165,86	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
33	Installing the end tap handle	PCS.	1	12,96	8,44	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
34	Replacing the diverter tap	PCS.	1	103,66	55,02	83,01	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
35	Installing the handle of the diverter tap	PCS.	1	12,96	6,22	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
36	Connecting hose replacement	PCS.	1	25,91	38,83	51,78	-	2020	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
37	Installing the mode selector knob on the air distributor	PCS.	1	24,91	34,80	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
38	Installing the air distributor drain valve circuit	PCS.	1	24,91	55,28	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
39	Machining of wheelset edges	PCS.	1	120,57	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
40	Single axle box technical diagnostics (interim review)	PCS.	1	60,7	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
41	Replacement of the inspection cap, inspection of the axle box	PCS.	1	90,45	12,65	27,82	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
42	Getting the body of the axle box into position	PCS.	1	103,66	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
43	Replacing the plate above the axle box	PCS.	1	195,48	-	16,37	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
44	Replacing a bogie spring	PCS.	1	103,66	42,78	64,72	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
44.1	Replacement of every other spring (in the same spring hole)	PCS.	1	8,93	42,78	64,72	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
45	Wagon heel attachment (bolted connection)	PCS.	1	51,83	-	16,75	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
46	Replacing the friction wedge	PCS.	1	156,48	41,01	55,49	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
47	Replacing the bogie core	PCS.	1	103,66	34,51	83,28	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
48	Changing the slide cover	PCS.	1	103,66	8,79	27,85	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
49	Slide gap adjustment	PCS.	1	88,11	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
50	Automatic clutch replacement	PCS.	1	195,48	673,25	874,43	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
50.1	Automatic clutch repair	PCS.	1	77,74	142,96	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
51	Installing the clamping bolt for the automatic clutch centring device	PCS.	1	207,32	-	16,11	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
52	Replacing a T0 class energy absorber	PCS.	1	414,63	315,38	-	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
52.1	Replacing a T1 energy absorber	PCS.	1	414,63	287,85	583,78	-	1985-1997	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
52.2	Replacing a Class T2 energy absorber	PCS.	1	414,63	402,7	1218,58	-	2015-2025	Poland	Poland	Arturwa S.A. (PUS0000034382)	Poland
52.3	Replacing a Class T3 energy absorber	PCS.	1	414,63	-	1268,84	-	2025	Poland	Poland	Arturwa S.A. (PUS0000034382)	Poland

53	Repair of automatic clutch release equipment	PCS.	1	180,84	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
54	Shock socket repair	PCS.	1	143,21	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
55	Changing the centering beam	PCS.	1	84,11	170,28	253,12	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
56	Pendulum suspension replacement	PCS.	1	58,39	-	32,84	-	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
57	Replacing the thrust clamp	PCS.	1	414,63	128,57	382,49	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
58	Replacing the wedge for the thrust clamp	PCS.	1	51,83	43,65	62,6	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
59	Attaching the thrust clamp support plate	PCS.	1	77,74	16,78	-	-	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
60	Replacement of the tank relief valve	PCS.	1	51,83	209,45	459,8	-	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
61	Replacing the screw for the tank bottom filling device	PCS.	1	77,74	-	128,48	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
62	Replacement/installation of external ladder/railing on tank	PCS.	1	126,84	58,67	103,05	-	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
63	Fixing the tank boiler	PCS.	1	136,4	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
64	Installation of a wedge-shaped side lock on a flat car	PCS.	1	20,91	-	65,09	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
65	Repair of the floor of a flat/covered wagon by boards:											
65.1	- the first board	PCS.	1	188,22	-	10,5	*	2025	Estonia	Estonia	Wooden planks - FENIX GROUP OÜ (10408378)	Estonia
65.2	- every other board	PCS.	1	18,83	-	10,5	*	2025	Estonia	Estonia	Wooden planks - FENIX GROUP OÜ (10408378)	Estonia
66	Fitting replacement/installation	PCS.	1	58,64	284,26	-	-	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
67	Repair of the rear beam of a wagon frame	PCS.	1	338,25	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
68	Repair of covered wagon doors	PCS.	1	236,41	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
69	Repair of the rear door of a semi-wagon (without replacing the door)	PCS.	1	204,58	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
70	Repair of the rear door of a semi-wagon (with door replacement)	PCS.	1	207,32	632,81	1158,06	-	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
71	Repair of two doors of the semi-wagon (without replacing the doors)	PCS.	1	357,34	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
72	Repair of two doors of semi-wagons (with door replacement)	PCS.	1	414,63	1265,63	2232,11	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
73	Repair of the hatch cover bracket of a semi-wagon	PCS.	1	204,58	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
74	Repair of the hatch cover hook on a semi-wagon	PCS.	1	120,03	35,12	-	-	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
75	Installation of a single hatch or platform side roller	PCS.	1	51,83	15,28	-	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
76	Repair of the semi-wagon opening cover (without replacing the cover)	PCS.	1	253,68	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
77	Replacing the opening cover	PCS.	1	155,48	188,7	253,12	*	1985-1987	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
78	Repair of semi-wagon hems	PCS.	1	390,08	-	-	Estonia	No consumables	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
79	Repair of carriage handbrakes, steps or ladders	PCS.	1	136,4	-	-	Estonia	No consumables	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
80	Removal of body welding on a semi-wagon	PCS.	1	272,78	-	-	Estonia	No consumables	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
81	Repair of wagon hopper hatch lock	PCS.	1	84,88	-	-	Estonia	No consumables	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
82	Welding price per hour (including material)	PCS.	1	117,3	-	-	Estonia	2025	France	France	Welding rods - SAS GYS (8585827)	France
83	Cost of a locksmith's work per hour	PCS.	1	51,83	-	-	Estonia	No consumables	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
84	Cost of one hour of specialist work	PCS.	1	64,85	-	-	Estonia	No consumables	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
85	One-hour consultation price	PCS.	1	64,85	-	-	Estonia	No consumables	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)	(to be completed by the supplier)
86	Stenciling a state-owner on one wagon	PCS.	1	51,83	14,78	-	*	2025	Estonia	Estonia	Stencils - Operal OÜ (17593388) Paint - Estaro AS (10548437)	Estonia
87	Placing rental patterns on one wagon	PCS.	1	51,83	23,74	-	-	2025	Estonia	Estonia	Stencils - Operal OÜ (17593388) Paint - Estaro AS (10548437)	Estonia
88	Placing patterns on one wagon	PCS.	1	77,74	30,67	-	-	2025	Estonia	Estonia	Stencils - Operal OÜ (17593388) Paint - Estaro AS (10548437)	Estonia
89	Pattern removal (painting) in one wagon	PCS.	1	12,94	23,33	-	-	2025	Estonia	Estonia	Paint - Estaro AS (10548437)	Estonia
90	Graffiti painting in one wagon, price per 1m ²	PCS.	1	38,87	11,81	-	-	2025	Estonia	Estonia	Paint - Estaro AS (10548437)	Estonia
91	Commission inspection of the technical condition of one private wagon	PCS.	1	80,3	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
92	Inspection of the technical condition of one wagon before drawing up the acceptance certificate	PCS.	1	80,3	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
93	Inspection of the technical condition of one private wagon (the process of adding a wagon to a formation)	PCS.	1	36,18	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
94	Inspection of the technical condition of one private wagon (process of removing a wagon from the database)	PCS.	1	28,91	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
95	Controlling the assembly of parts for a single wagon and entering the information into a database	PCS.	1	82,19	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
96	Entering the complement of one freight wagon into the database	PCS.	1	22,31	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
97	Price per ISC GA certificate	PCS.	1	5,19	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
98	Wagon delivery to/from the roads of the Maintenance Yard, half-hourly shunting service	PCS.	1	131,4	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
99	Documentation after wagon repairs	PCS.	1	41,72	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
100	Oneway transport cost of an empty wagon (charged separately at the wagon owner's request)											
101	Daily rental price for jack 30-40T	PCS.	1	45,64	-	-	Estonia	-	-	-	-	-

102	Loading or unloading of a single bulky item	PCS.	1	8,89	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
103	Storage of one bulky item, day	PCS.	1	0,32	*	*	Estonia	*	*	*	*	*
104	Payment for wagon downtime on public roads due to the fault of the wagon owner (pending guarantee letter), EUR per hour	PCS.	1	1,6	*	*	Estonia	*	*	*	*	*
	If using road transport:											
105	Passenger car EUR/km	PCS.	1	1,06	-	-	Estonia	-	-	-	-	-
106	Car with trailer EUR/km	PCS.	1	1,37	*	*	Estonia	*	*	*	*	*
107	Cost of mandatory works for one wagon uncoupled for overhaul	PCS.	1	83,08	*	*	Estonia	*	*	*	*	*
108	Cost of carrying out reclamation work commissioned by the wagon owner and preparing the reclamation documents	PCS.	1	81,69	*	*	Estonia	*	*	*	*	*
				Amount in EUR excluding VAT:	12214,63	7912,43	13229,48					
Item No	List of services	UM	Preliminary quantity of services (for tender evaluation only)	Price of services, EUR (without VAT)								
109	Replacement of wheelsets on one wagon (the wheelsets used for the replacement belong to the repairer)											
109.1	Replacement wheels after medium repair and reconditioning											
109.1.1	Price per wheelset change	PCS.	1	792,78			Estonia	-	-	-	-	-
109.1.2	Replacement cost of two wheelsets per bogie	PCS.	1	1609,61			Estonia	-	-	-	-	-
109.1.3	Replacement cost of wheelsets for different bogies	PCS.	1	1646,96			Estonia	-	-	-	-	-
109.1.4	Cost of replacing three wheelsets	PCS.	1	2283,3			Estonia	-	-	-	-	-
109.1.5	Cost of replacing four wheelsets	PCS.	1	3001,69			Estonia	-	-	-	-	-
109.2	Wheelsets used for replacement after routine repair and reconditioning											
109.2.1	Price per wheelset change	PCS.	1	749,4			Estonia	-	-	-	-	-
109.2.2	Replacement cost of two wheelsets per bogie	PCS.	1	1413,73			Estonia	-	-	-	-	-
109.2.3	Replacement cost of wheelsets for different bogies	PCS.	1	1498,08			Estonia	-	-	-	-	-
109.2.4	Cost of replacing three wheelsets	PCS.	1	2163,73			Estonia	-	-	-	-	-
109.2.5	Cost of replacing four wheelsets	PCS.	1	2827,48			Estonia	-	-	-	-	-
110	the cost of 1 mm of the wheelset rim thickness of a repaired wheel belonging to the repairer for the replacement of a wheelset with a wheel rim thickness of 35 mm or less, or for the replacement of a wheelset requiring KR due to a defect, provided that the defective wheelset remains in the repairer's possession	PCS.	1	60			Estonia	-	-	-	-	-
111	the cost of 1 mm of the wheelset rim thickness of a repaired wheel belonging to the repairer for the replacement of a wheelset with a wheel rim thickness of 35 mm or less, or for the replacement of a wheelset requiring KR due to a defect, provided that the defective wheelset is returned to the wagon owner	PCS.	1	65			Estonia	-	-	-	-	-
112	Replacement of wheelsets on one wagon (the wheelsets used for replacement belong to the wagon owner)											
112.1	Price per wheelset change	PCS.	1	128,86			Estonia	-	-	-	-	-
112.2	Replacement cost of two wheelsets per bogie	PCS.	1	186,4			Estonia	*	*	*	*	*
112.3	Replacement cost of wheelsets for different bogies	PCS.	1	231,63			Estonia	*	*	*	*	*
112.4	Cost of replacing three wheelsets	PCS.	1	309,28			Estonia	*	*	*	*	*
112.5	Cost of replacing four wheelsets	PCS.	1	395,8			Estonia	*	*	*	*	*
				Amount in EUR excluding VAT:	19058,23							
				Tender price in EUR excluding VAT[1]	53697,85							
				VAT (to be completed if applicable)								
				Tender price in EUR including VAT[2]								

[1] The tender price in EUR excluding VAT will be used for the evaluation of tenders. The tender price in EUR excluding VAT must include all costs incurred by the supplier, all taxes other than VAT payable under the laws in force in the Republic of Estonia.
[2] The "Tender price incl. VAT" must include all taxes and all costs incurred by the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.
[3] The Buyer shall not be obliged to purchase the Services for the whole or any part of the Contract unless Services will be procured on demand. The supplier will be paid for the services actually provided.